Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś większy z was będzie wam sługa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Większy zaś pośród was niech będzie waszym posługującym;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś większy z was będzie waszym sługą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś większy (z) was będzie wam sługa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto większy wśród was, niech będzie sługą innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kto z was jest największy, będzie waszym sługą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto z was największy jest, będzie sługą waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jest więtszy z was, będzie sługą waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Największy z was niech będzie waszym sługą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zaś jest największy pośród was, niech będzie sługą waszym, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto więcej znaczy wśród was, niech będzie waszym sługą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Największy z was niech się stanie waszym sługą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto większy między wami, będzie waszym sługą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto z was chciałby więcej znaczyć, niech służy innym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A największy z was będzie waszym sługą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найбільший з вас хай буде вам слугою. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś większy z was, będzie wasz usługujący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś większy z was, będzie waszym sługą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Największy wśród was musi być waszym sługą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz największy wśród was ma być waszym sługą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Największy z was niech będzie waszym sługą. |

1. 1) <x>470 20:26-27</x>; <x>480 9:35</x> [↑](#footnote-ref-2)